

CARNETS SUR SOL

Ethnocentrisme français et enjeux linguistiques

A contre-courant de l'actualité la plus abondamment traitée ces temps-ci, un mot sur la perception française d'enjeux linguistiques minoritaires.

Les médias français ont beaucoup fait leurs choux gras de ces administrations, de ces conseils municipaux belges où, même lorsque tout le monde est francophone, il est obligatoire de parler flamand.

Une manifestation inique de sentiments racistes, l'image de ce que produirait un gouvernement frontiste en France : la défiance absolue envers tout ce qui est différent, l'exigence impérieuse que l'autre devienne un même que soi.

Il n'est sans doute pas faux que ces obligations peuvent être nourries par des considérations hostiles envers les wallons - en France, dans le 24, on crève parfois encore les pneus des 33 venus chercher des champignons...

Néanmoins, présenter les choses sous cet angle, c'est biaiser le regard. Pas seulement par souci de faire scandaleux et sensationnel, mais aussi parce que les journalistes français vivent dans une culture de langue unique, majoritaire et rayonnante qui rend la situation moins compréhensible.

--

Pour quelle raison peut-on obliger par exemple un conseil municipal tout entier composé de francophones à s'exprimer en flamand ? Deux réponses pratiques :

Parce que le public n'est pas forcément entièrement francophone - et qu'on est en région flamande.

Parce qu'en France, un village peuplé à 100% d'anglais ne voterait ses décisions de conseil municipal en anglais. Certes, la perméabilité des deux langues officielles est plus grande en Belgique, mais la logique légale se tient très bien.

En réalité, la question est amplement plus profonde.

1) Il s'agit, pour les résidents, de pouvoir s'exprimer dans leur langue sans se trouver sans

cesse face à des gens censés la parler mais qui préfèrent parler la leur. Tout le monde n'a pas la même maîtrise des langues, et obliger à tout coin de rue aux gens de se mobiliser dans une autre langue, c'est une forme de gêne un peu discourtoise. Demandez à un français de s'exprimer une fois sur deux en anglais (qu'il a pourtant commencé à apprendre plus tôt !) et on rediscutera du confort de ne pas pouvoir choisir sa langue.

2) Les francophones belges sont à l'image des français très mauvais en langues. Ce qui fait que les flamands sont capables de communiquer là où leurs homologues extralinguistiques en sont incapables. Disymétrie pénible, voire vexante.

3) Et surtout, le point qu'il est difficile de concevoir en tant que français : le flamand est une langue singulière (quoique très proche du néerlandais, à un peu de vocabulaire près), limitée à cette seule partie du monde, et avec un patrimoine culturel sensiblement réduit. Si les flamands ne la parlent plus chez eux, cette langue et sa culture attenante sont amenées à disparaître.

C'est ce que ne comprend pas spontanément un français : les flamands acceptent de parler flamand en wallonie, mais exigent que sur leur territoire, les wallons (et non les français, d'ailleurs) s'expriment dans leur langue qu'ils ont étudiée. Evidemment, un français pourrait dire qu'ils n'ont qu'à être accommodants, comme un français peut faire l'effort de baragouiner trois mots d'anglais à un touriste (ce qui n'arrive jamais au demeurant, faute également de compétences orales...).

Seulement :

a) la chose est très fréquente, surtout dans les communes autour de Bruxelles, largement peuplées de francophones ;

b) si les français de telle ou telle région ne parlaient plus français de la journée, la culture française sur un vaste territoire et dans de nombreux pays *ne serait pas menacée*. Pour un flamand, si sur son petit territoire sa culture très peu universelle n'est plus pratiquée, elle n'existe plus.

--

Il ne s'agit pas de prendre position dans ces questions difficiles, et souvent très idéologisées ; mais ce ce sont ces éléments qui manquent aux français pour concevoir une certaine légitimité à cette crispation linguistique (non réciprocité, et nécessité de la survie).

Copyright : DavidLeMarrec - 2009-08-29 19:55:41